

Biographical notes on speakers and chairs

TIMOTHY BENBOW

Timothy Benbow has been Director, *New OED* since 1983. He joined Oxford University Press in 1970 and has served as Editor, *Crockford's Clerical Directory*, General Manager, OUP Pakistan, Executive Director, University Press Limited (OUP's Associate Company in Nigeria) and Deputy Director, International Division, OUP.

MAGNAR BREKKE

Magnar Brekke received his PhD from the University of Michigan (1976) and lectures on linguistics and EST in the English department of the University of Bergen. With Roald Skarsten he is joint project leader of ENTRA.

TONY HARTLEY

Tony Hartley teaches interpreting and machine aids on Bradford University's Postgraduate Diploma/MA in Translating and Interpreting. His work in terminology has taken him to Quebec and includes consultancies in the fields of MT and controlled languages. He is currently spending a sabbatical year within Sussex University's Artificial Intelligence programme and is soon to take up a research post there.

JOHN HAYES

John Hayes is a Chartered Mechanical Engineer who spent the first half of his life in toolmaking, machine building and design, production and sales management. Being bilingual he switched quite accidentally to technical translations in mid-life and has for the last twenty-five years worked as a freelance technical translator in a highly specialised and narrow area of this profession.

ERIKA HOFFMANN

Erika Hoffmann studied Russian, French and English at the University of Mainz (Centre for Applied Linguistics, Germersheim). She has been a translator for the Ministry of Defence and worked in linguistic activities at Austin, Texas and Mannheim, Germany. At present she is engaged in terminology, standardisation and the operation of the termbank at the Federal Office of Languages, Hurth, Germany.

MALCOLM JONES

Malcolm Jones works at British Telecom's Research Laboratories at Martlesham Heath, Ipswich.

ALAIN LANDRY

Alain Landry is Assistant Under-Secretary of State (Official Languages and Translation). He has worked for the Canadian Secretary of State since 1972 and prior to that was with the Ontario Public Service Commission. He is Chairman of standardisation committees of the International Standardisation Organisation (ISO), a member of the Haut Conseil de la francophonie, and Vice-President, Biennales de la langue française. His publications include papers on French language topics at various conferences and articles in periodicals.

PETER BEHRENDT LAU

Peter Behrendt Lau studied Spanish, Danish and general and applied linguistics at the University of Aarhus 1967-77. He was a Research fellow from 1979 to 1981 engaged on a project on the theory of translation and interpretation and a Translator at the Commission of the European Communities until 1985. Since January 1985 he has been a member of the Eurotra project team.

BRIAN McCLUSKEY

Brian McCluskey has degrees in English and Law and worked in the oil industry before becoming a translator with Shell in 1964. He was head of the Shell translation service in The Hague and subsequently of the English Translation Division of the European Commission in Luxembourg. He has been head of Planning and Coordination for the Commission's Translation Directorate in Brussels since 1986.

JOHN McNAUGHT

John McNaught is a Lecturer in Computational Linguistics at UMIST. He has carried out applied research in terminology, machine translation, computational lexicography and thesauri and is a member of the British Eurotra Group.

ULLA MAGNUSSON MURRAY

Ulla Magnusson Murray was born and educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970s to study theoretical linguistics. She then worked as Editor of the *EEC Journal on Vocational Training*, published in six languages. Following the journal's move to the Berufsausbildungszentrum in West Berlin, she joined ITT in Harlow in 1976. She established the ITT Translation and Linguistics Centre, later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation

system in 1982. She reported ITT's experience at the 1983 conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of MT and translation management and production.

WOLFGANG NEDOBITY

Wolfgang Nedobity studied philology and librarianship in Austria and the United Kingdom. He joined the International Information Centre for Terminology in 1980, where he is responsible for research and training in terminology. Since 1986 he has been a lecturer in foreign language documentation at the University of Vienna.

CATRIONA PICKEN

After more than thirty years as a staff translator with Shell, Catriona Picken is now working as a freelance translator, mainly in French, Dutch and Italian, specialising in technical subjects. She is external examiner for French at Bradford University and for Italian at the Polytechnic of Central London and the University of Kent, and also for Dutch at the University of Kent. She edited *The Translator's Handbook*, Aslib 1983, as well as the *Proceedings* of the Sixth, Seventh and Eighth 'Translating and the Computer' Conferences, and those of the first Conference of the Institute of Translation and Interpreting. She is a member of the Council and one of the Vice-Chairs of the Institute of Translation and Interpreting.

RAINER REISENBERGER

Rainer Reisenberger, Managing Director of Arrow Technical Translations Limited, was educated at the universities of Vienna and London and qualified as a linguist in mechanical engineering and electronics; his professional experience derives from teaching, management and technical translation in industry.

As a practising translator he is particularly well placed to appreciate the complex demands of effective foreign language communication and personally monitors the standard of the translation service provided by Arrow Technical Translations Limited.

PROFESSOR JUAN CARLOS SAGER

Professor Sager is head of the Department of Language and Linguistics at UMIST, which specialises in the teaching of computational linguistics and in research into termbanks and machine translation. He is Chair of the EC Commission's advisory committee on the improvement of transfer of information between European languages (CETIL) and is President of the new Institute of Translation and Interpreting.

MAHMOUD ESMA'IL SIENY

Mahmoud Esmā'il Sieny is Professor of Applied Linguistics at King Saud University. Prior to this he was founding Director of the Arabic Language Institute, King Saud University, a part-time consultant and founding supervisor of BASM (Saudi Terminology Data Bank), Riyadh, and a Reviser in the RAB Project (ITU-sponsored terminology Arabisation). He is author and co-author of over thirty books on linguistics and language teaching, including three dictionaries.

ROALD SKARSTEN

Roald Skarsten is head of the computing section, Faculty of Arts, University of Bergen and is working on a doctorate in classical Greek. With Magnar Brekke he is joint project leader of ENTRA.

CAY-HOLGER STOLL

Cay-Holger Stoll studied theoretical linguistics, logic and theory of science at the University of Munich, from 1974 to 1979.

In 1979 he became a systems analyst with Systran Institut, Munich, and later, as Director of Systran Institute, Luxembourg, was responsible for the maintenance and further development of the Systran system under contract with the CEC. In 1985 he became Managing Director of Systran Institut, Germany.

Since 1987 he has been at Eurolux GmbH in Luxembourg, marketing and developing language-orientated software tools on small-size computers.

JEAN-MARIE TIMMERMANS

Jean-Marie Timmermans was a translator at Kredietbank until 1969. In 1970 he joined the Belgian Senate as a Civil Servant in the linguistic service until 1985 when he became Director of the service.

He has translated several works of art and financial and fiscal publications.